Mat

Chapter 26

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	πάντας	τοὺς	λόγους	τούτους,
Na	ikawa	wakati	alipomaliza	–Iēsoûs	Iēsoûs	yote	–maneno	maneno	haya
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3956	G3588	G3056	G3778

εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,
aliwaambia	–wanafunzi	wanafunzi	wake
G3004	G3588	G3101	G0846

> Yesu alipomaliza kusema hayo yote, akawaambia wanafunzi wake,

2

Οἴδατε	ὅτι	μετὰ	δύο	ἡμέρας	τὸ	πάσχα	γίνεται,	καὶ	ὁ
Mnajua	kwamba	baada–ya	siku	mbili	–Pasaka	Pasaka	inakuja	na	–Mwana
G1492	G3754	G3326	G1417	G2250	G3588	G3957	G1096	G2532	G3588

Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	τὸ	σταυρωθῆναι.
Mwana	wa–	mtu	atakabidhiwa	ili–	–kusulibiwa	kusulibiwa
G5207	G3588	G0444	G3860	G1519	G3588	G4717

> “Kama mnavyojua, baada ya siku mbili itakuwa Pasaka, naye Mwana wa Adamu atasalitiwa ili asulubiwe.”

3

Τότε	συνήχθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι
Ndipo	walikusanyika	–wakuu–wa–makuhani	wakuu–wa–makuhani	na	–wazee	wazee
G5119	G4863	G3588	G0749	G2532	G3588	G4245

τοῦ	λαοῦ	εἰς	τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως,	τοῦ	λεγομένου	Καϊάφα,
wa–	watu	katika	–ua	ua	wa–	kuhani–mkuu	–aitwaye	aitwaye	Kaiaphas
G3588	G2992	G1519	G3588	G0833	G3588	G0749	G3588	G3004	G2533

> Basi viongozi wa makuhani na wazee wa watu wakakusanyika katika jumba la utawala la kuhani mkuu, jina lake Kayafa.

4

καὶ	συνεβουλεύσαντο,	ἵνα	τὸν	Ἰησοῦν	δόλῳ	κρατήσωσιν,	καὶ
na	walifanya–shauri	ili	–Iēsoûs	Iēsoûs	kwa–hila	wamkamate	na
G2532	G4823	G2443	G3588	G2424	G1388	G2902	G2532

ἀποκτείνωσιν;
wamuue
G0615

> Wakafanya shauri ili kumkamata Yesu kwa siri na kumuua.

5

ἔλεγον	δέ,	Μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ,	ἵνα	μὴ	θόρυβος	γένηται
walisema	lakini	Si	wakati–wa	–sikukuu	sikukuu	ili	isi–	ghasia	itokee
G3004	G1161	G3361	G1722	G3588	G1859	G2443	G3361	G2351	G1096

ἐν	τῷ	λαῷ.
miongoni–mwa	–watu	watu
G1722	G3588	G2992

> Lakini wakasema, “Isiwe wakati wa Sikukuu, kusitokee ghasia miongoni mwa watu.”

6

Τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ,	γενομένου	ἐν	Βηθανίᾳ,	ἐν	οἰκίᾳ	Σίμωνος	τοῦ
–Iēsoûs	Lakini	Iēsoûs	alipokuwa	huko	Bēthania	katika	nyumba	ya–Simōn	–yule
G3588	G1161	G2424	G1096	G1722	G0963	G1722	G3614	G4613	G3588

λεπροῦ,
mwenye–ukoma
G3015

> Yesu alikuwa Bethania nyumbani mwa Simoni aliyekuwa na ukoma,

7

προσῆλθεν	αὐτῷ	γυνὴ,	ἔχουσα	ἀλάβαστρον	μύρου	βαρυτίμου,
alimjia	yeye	mwanamke	mwenye	chupa–ya–alabasta	ya–marhamu	ya–thamani–kubwa
G4334	G0846	G1135	G2192	G0211	G3464	G0927

καὶ	κατέχεεν	ἐπὶ	τῆς	κεφαλῆς	αὐτοῦ	ἀνακειμένου.
na	alimimina	juu–ya	–kichwa	kichwa	chake	alipokuwa–ameketi–mezani
G2532	G2708	G1909	G3588	G2776	G0846	G0345

> naye mwanamke mmoja akamjia akiwa na chupa ya marhamu yenye manukato ya thamani kubwa; akayamimina kichwani mwa Yesu alipokuwa ameketi mezani kula chakula.

8

ἰδόντες	δὲ,	οἱ	μαθηταὶ	ἠγανάκτησαν,	λέγοντες,	Εἰς
walipokuwa–wameona	lakini	–wanafunzi	wanafunzi	walikasirika	wakisema	Kwa–nini
G3708	G1161	G3588	G3101	G0023	G3004	G1519

τί	ἡ	ἀπώλεια	αὕτη?
hii	–kupoteza	kupoteza	huku
G5101	G3588	G0684	G3778

> Lakini wanafunzi wake walipoona hayo wakakasirika, wakasema, “Upotevu huu wote ni wa nini?

9

ἐδύνατο	γὰρ	τοῦτο	πραθῆναι	πολλοῦ,	καὶ	δοθῆναι	πτωχοῖς.
ingeweza	kwa–maana	hii	kuuzwa	kwa–bei–kubwa	na	kupewa	maskini
G1410	G1063	G3778	G4097	G4183	G2532	G1325	G4434

> Manukato haya yangeuzwa kwa bei kubwa, na fedha hizo wakapewa maskini.”

10

γνοὺς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	κόπους	παρέχετε
akijua	lakini	–Iēsoûs	Iēsoûs	aliwaambia	wao	Kwa–nini	taabu	mnampa
G1097	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G5101	G2873	G3930

τῇ	γυναικί?	ἔργον	γὰρ	καλὸν	ἠργάσατο	εἰς	ἐμέ.
–mwanamke	mwanamke	kazi	kwa–maana	njema	amefanya	kwangu	mimi
G3588	G1135	G2041	G1063	G2570	G2038	G1519	G1473

> Yesu, akijua jambo hili, akawaambia, “Mbona mnamsumbua huyu mwanamke? Yeye amenitendea jambo zuri sana.

11

πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ’	ἑαυτῶν;	ἐμὲ	δὲ,
siku–zote	kwa–maana	–maskini	maskini	mnao	pamoja–na	ninyi–wenyewe	mimi	lakini
G3842	G1063	G3588	G4434	G2192	G3326	G1438	G1473	G1161

οὐ	πάντοτε	ἔχετε.
si–	siku–zote	mnanio
G3756	G3842	G2192

> Maskini mtakuwa nao siku zote, lakini mimi hamtakuwa nami siku zote.

12

βαλοῦσα	γὰρ	αὕτη	τὸ	μύρον	τοῦτο,	ἐπὶ	τοῦ	σώματός
akimimina	kwa–maana	huyu	–marhamu	marhamu	hii	juu–ya	–mwili	mwili
G0906	G1063	G3778	G3588	G3464	G3778	G1909	G3588	G4983

μου,	πρὸς	τὸ	ἐνταφιάσαι	με	ἐποίησεν.
wangu	kwa–ajili–ya	–kuniandaa–kwa–mazishi	kuniandaa–kwa–mazishi	mimi	amefanya
G1473	G4314	G3588	G1779	G1473	G4160

> Alipomiminia haya manukato kwenye mwili wangu, amefanya hivyo ili kuniandaa kwa ajili ya maziko yangu.

13

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅπου	ἐὰν	κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦτο,	
amini	nasema	kwenu	popote	pale	itakapohubiriwa	–habari–njema	habari–njema	hii	
G0281	G3004	G4771	G3699	G1437	G2784	G3588	G2098	G3778	

ἐν	ὅλῳ	τῷ	κόσμῳ,	λαληθήσεται	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	αὕτη,	εἰς
katika	ulimwengu	–wote	wote	itasemwa	pia	alichofanya	alichofanya	huyu	kuwa
G1722	G3650	G3588	G2889	G2980	G2532	G3739	G4160	G3778	G1519

μνημόσυνον	αὐτῆς.
ukumbusho	wake
G3422	G0846

> Amin, nawaambia, mahali popote ulimwenguni ambapo hii Injili itahubiriwa, jambo hili alilolitenda huyu mwanamke litatajwa pia kwa ukumbusho wake.”

14

Τότε	πορευθεὶς	εἷς	τῶν	δώδεκα,	ὁ	λεγόμενος	Ἰούδας
Ndipo	akaenda	mmoja	wa–	kumi–na–wawili	–aitwaye	aitwaye	Ioúdas
G5119	G4198	G1520	G3588	G1427	G3588	G3004	G2455

Ἰσκαριώτης,	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς,
Iskariōtēs	kwa	–wakuu–wa–makuhani	wakuu–wa–makuhani
G2469	G4314	G3588	G0749

> Kisha mmojawapo wa wale kumi na wawili, aitwaye Yuda Iskariote, alikwenda kwa viongozi wa makuhani

15

εἶπεν,	Τί	θέλετέ	μοι	δοῦναι,	κἀγὼ	ὑμῖν	παραδώσω	αὐτόν?	οἱ	δὲ
alisema	Nini	mnataka	kunipa	nami	nami	ninyi	nitamsaliti	yeye	–wao	wao
G3004	G5101	G2309	G1473	G1325	G2504	G4771	G3860	G0846	G3588	G1161

ἔστησαν	αὐτῷ	τριάκοντα	ἀργύρια.
walimwekea	yeye	thelathini	fedha
G2476	G0846	G5144	G0694

> na kuuliza, “Mtanipa nini nikimtia Yesu mikononi mwenu?” Wakamlipa vipande thelathini vya fedha.

16

καὶ	ἀπὸ	τότε,	ἐζήτει	εὐκαιρίαν	ἵνα	αὐτὸν	παραδῷ.
na	tangu	wakati–ule	alitafuta	wakati–mwafaka	ili	yeye	amsaliti
G2532	G0575	G5119	G2212	G2120	G2443	G0846	G3860

> Tangu wakati huo Yuda akawa anatafuta wakati uliofaa wa kumsaliti Yesu.

17

Τῇ	δὲ	πρώτῃ	τῶν	ἀζύμων,	προσῆλθον	οἱ	μαθηταὶ
–siku	Lakini	ya–kwanza	ya–	mikate–isiyotiwa–chachu	walimjia	–wanafunzi	wanafunzi
G3588	G1161	G4413	G3588	G0106	G4334	G3588	G3101

τῷ	Ἰησοῦ,	λέγοντες,	Ποῦ	θέλεις	ἑτοιμάσωμέν	σοι	φαγεῖν	τὸ	πάσχα?
–Iēsoûs	Iēsoûs	wakisema	Wapi	unataka	tukuandalie	wewe	kula	–Pasaka	Pasaka
G3588	G2424	G3004	G4226	G2309	G2090	G4771	G5315	G3588	G3957

> Siku ya kwanza ya Sikukuu ya Mikate Isiyotiwa Chachu, wanafunzi walimjia Yesu wakamuuliza, “Unataka twende wapi ili tukuandalie mahali pa kula Pasaka?”

18

ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	πόλιν	πρὸς	τὸν	δεῖνα,	καὶ
–yeye	Akasema	akasema	Nendeni	mjini	–kwa	mjini	kwa	–fulani	fulani	na
G3588	G1161	G3004	G5217	G1519	G3588	G4172	G4314	G3588	G1170	G2532

εἴπατε	αὐτῷ,	Ὁ	Διδάσκαλος	λέγει,	Ὁ	καιρός	μου	ἐγγύς
mwambieni	yeye	–Mwalimu	Mwalimu	anasema	–wakati	wakati	wangu	umekaribia
G3004	G0846	G3588	G1320	G3004	G3588	G2540	G1473	G1451

ἐστιν;	πρὸς	σὲ	ποιῶ	τὸ	πάσχα,	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου.
ni	kwako	wewe	nitafanya	–Pasaka	Pasaka	pamoja–na	–wanafunzi	wanafunzi	wangu
G1510	G4314	G4771	G4160	G3588	G3957	G3326	G3588	G3101	G1473

> Akajibu, “Nendeni kwa mtu fulani huko mjini, mkamwambie, ‘Mwalimu asema hivi: Saa yangu imekaribia. Nitaiadhimisha Pasaka pamoja na wanafunzi wangu katika nyumba yako.’ ”

19

καὶ	ἐποίησαν	οἱ	μαθηταὶ	ὡς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,
na	walifanya	–wanafunzi	wanafunzi	kama	alivyowaamuru	wao	–Iēsoûs	Iēsoûs
G2532	G4160	G3588	G3101	G5613	G4929	G0846	G3588	G2424

καὶ	ἡτοίμασαν	τὸ	πάσχα.
na	waliandaa	–Pasaka	Pasaka
G2532	G2090	G3588	G3957

> Hivyo wanafunzi wakafanya kama vile Yesu alivyokuwa amewaelekeza, nao wakaandaa Pasaka.

20

Ὀψίας	δὲ	γενομένης,	ἀνέκειτο	μετὰ	τῶν	δώδεκα
jioni	lakini	ilipokuwa	aliketi–mezani	pamoja–na	–kumi–na–wawili	kumi–na–wawili
G3798	G1161	G1096	G0345	G3326	G3588	G1427

μαθητῶν.
wanafunzi
G3101

> Ilipofika jioni, Yesu alikuwa ameketi mezani pamoja na wale wanafunzi wake kumi na wawili.

21

καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	εἷς	ἐξ
na	walipokuwa–wakila	wao	alisema	Amini	nasema	kwenu	kwamba	mmoja	wenu
G2532	G2068	G0846	G3004	G0281	G3004	G4771	G3754	G1520	G1537

ὑμῶν	παραδώσει	με.
kati–yenu	atanisaliti	mimi
G4771	G3860	G1473

> Nao walipokuwa wakila, Yesu akasema, “Amin, nawaambia, mmoja wenu atanisaliti.”

22

καὶ	λυπούμενοι	σφόδρα,	ἤρξαντο	λέγειν	αὐτῷ,	εἷς	ἕκαστος,	Μήτι
na	wakihuzunika	sana	walianza	kumwambia	yeye	mmoja	kila–mmoja	Je
G2532	G3076	G4970	G0756	G3004	G0846	G1520	G1538	G3385

ἐγώ	εἰμι,	Κύριε?
mimi	ni	Bwana
G1473	G1510	G2962

> Wakahuzunika sana, wakaanza kumuuliza mmoja baada ya mwingine, “Je, ni mimi Bwana?”

23

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ὁ	ἐμβάψας	μετ’	ἐμοῦ	τὴν	χεῖρα
–yeye	Akijibu	akijibu	alisema	–Yule	aliyechovya	pamoja–na	mimi	–mkono	mkono
G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G1686	G3326	G1473	G3588	G5495

ἐν	τῷ	τρυβλίῳ,	οὗτός	με	παραδώσει.
katika	–bakuli	bakuli	huyu	mimi	atanisaliti
G1722	G3588	G5165	G3778	G1473	G3860

Yesu akawaambia, “Yule aliyechovya mkono wake katika bakuli pamoja nami ndiye atakayenisaliti.

24

ὁ	μὲν	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	
–Mwana	–kweli	Mwana	wa–	mtu	anaenda	kama	ilivyoandikwa	kumhusu	
G3588	G3303	G5207	G3588	G0444	G5217	G2531	G1125	G4012	

αὐτοῦ;	οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι’	οὗ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ
yeye	ole	lakini	–yule	mtu	yule	kwa–kupitia	ambaye	–Mwana	Mwana	wa–
G0846	G3759	G1161	G3588	G0444	G1565	G1223	G3739	G3588	G5207	G3588

ἀνθρώπου	παραδίδοται.	καλὸν	ἦν	αὐτῷ,	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη
mtu	anasalitiwa	ingekuwa–vyema	ingekuwa	kwake	kama	hangewe–	kuzaliwa
G0444	G3860	G2570	G1510	G0846	G1487	G3756	G1080

ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος.
–mtu	mtu	yule
G3588	G0444	G1565

Mwana wa Adamu anaenda zake kama vile alivyoandikiwa. Lakini ole wake mtu yule amsalitiye Mwana wa Adamu. Ingekuwa heri kwake mtu huyo kama hangezaliwa!”

25

ἀποκριθεὶς	δὲ	Ἰούδας,	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν,	εἶπεν,	Μήτι	ἐγώ	εἰμι,
akijibu	lakini	Ioúdas	–yule	alimsaliti	yeye	alisema	Je	mimi	ni
G0611	G1161	G2455	G3588	G3860	G0846	G3004	G3385	G1473	G1510

ῥαββί?	λέγει	αὐτῷ,	Σὺ	εἶπας.
Rhabbi	anamwambia	yeye	Wewe	umesema
G4461	G3004	G0846	G4771	G3004

Kisha Yuda, yule mwenye kumsaliti, akasema, “Je, ni mimi Rabi?” Yesu akajibu, “Naam, wewe mwenyewe umesema.”

26

Ἐσθιόντων	δὲ	αὐτῶν,	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον,	καὶ	
walipokuwa–wakila	lakini	wao	akichukua	–Iēsoûs	Iēsoûs	mkate	na	
G2068	G1161	G0846	G2983	G3588	G2424	G0740	G2532	

εὐλογήσας,	ἔκλασεν	καὶ	δοὺς	τοῖς	μαθηταῖς,	εἶπεν,	Λάβετε,	φάγετε;
akiisha–kubariki	aliuvunja	na	akiwapa	–wanafunzi	wanafunzi	alisema	Chukueni	kuleni
G2127	G2806	G2532	G1325	G3588	G3101	G3004	G2983	G5315

τοῦτό	ἐστιν	τὸ	σῶμά	μου.
huu	ni	–mwili	mwili	wangu
G3778	G1510	G3588	G4983	G1473

Walipokuwa wanakula, Yesu akachukua mkate, akashukuru, akaumega, na kuwapa wanafunzi wake, akisema, “Twaeni, mle; huu ndio mwili wangu.”

27

καὶ	λαβὼν	ποτήριον,	καὶ	εὐχαριστήσας,	ἔδωκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Πίετε
na	akichukua	kikombe	na	akiisha–kushukuru	aliwapa	wao	akisema	Nyweni
G2532	G2983	G4221	G2532	G2168	G1325	G0846	G3004	G4095

ἐξ	αὐτοῦ,	πάντες.
kutoka–katika	hiki	ninyi–nyote
G1537	G0846	G3956

Kisha akakitwaa kikombe, akashukuru, akawapa, akisema, “Nyweni nyote katika kikombe hiki.

28

τοῦτο	γάρ	ἐστιν	τὸ	αἷμά	μου,	τῆς	διαθήκης,	τὸ
hii	kwa–maana	ni	–damu	damu	yangu	ya–	agano	–inayomwagika
G3778	G1063	G1510	G3588	G0129	G1473	G3588	G1242	G3588

περὶ	πολλῶν	ἐκχυννόμενον,	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
kwa–ajili–ya	wengi	inayomwagika	kwa–	msamaha	wa–dhambi
G4012	G4183	G1632	G1519	G0859	G0266

> Hii ndiyo damu yangu ya Agano, imwagikayo kwa ajili ya wengi kwa ondoleo la dhambi.

29

λέγω	δὲ	ὑμῖν,	οὐ	μὴ	πίω,	ἀπ’	ἄρτι,	ἐκ	τούτου	τοῦ
nasema	lakini	kwenu	si–	kamwe	nitanywa	tangu	sasa	kutoka–katika	hii	–zao
G3004	G1161	G4771	G3756	G3361	G4095	G0575	G0737	G1537	G3778	G3588

γενήματος	τῆς	ἀμπέλου,	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης,	ὅταν	αὐτὸ	πίνω
zao	la–	mzabibu	mpaka	–siku	siku	ile	nitakapo–	hilo	linywa
G1081	G3588	G0288	G2193	G3588	G2250	G1565	G3752	G0846	G4095

μεθ’	ὑμῶν	καινὸν,	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Πατρός	μου.
pamoja–na	ninyi	jipya	katika	–ufalme	ufalme	wa–	Baba	yangu
G3326	G4771	G2537	G1722	G3588	G0932	G3588	G3962	G1473

> Lakini ninawaambia, tangu sasa sitakunywa tena katika uzao huu wa mzabibu, hadi siku ile nitakapounywa mpya pamoja nanyi katika Ufalme wa Baba yangu.”

30

Καὶ	ὑμνήσαντες,	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν.
Na	wakiisha–kuimba–wimbo	walitoka	kwenda–	–mlima	mlima	wa–	Mizeituni
G2532	G5214	G1831	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636

> Walipokwisha kuimba wimbo, wakatoka wakaenda Mlima wa Mizeituni.

31

Τότε	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πάντες	ὑμεῖς	σκανδαλισθήσεσθε
Ndipo	anawaambia	wao	–Iēsoûs	Iēsoûs	Ninyi–nyote	ninyi	mtakwazwa
G5119	G3004	G0846	G3588	G2424	G3956	G4771	G4624

ἐν	ἐμοὶ	ἐν	τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ.	γέγραπται	γάρ,	Πατάξω	τὸν
kwa–	mimi	katika	–usiku	usiku	huu	imeandikwa	kwa–maana	Nitampiga	–mchungaji
G1722	G1473	G1722	G3588	G3571	G3778	G1125	G1063	G3960	G3588

ποιμένα,	καὶ	διασκορπισθήσονται	τὰ	πρόβατα	τῆς	ποίμνης.
mchungaji	na	watawanyika	–kondoo	kondoo	wa–	kundi
G4166	G2532	G1287	G3588	G4263	G3588	G4167

> Kisha Yesu akawaambia, “Usiku huu, ninyi nyote mtaniacha, kwa maana imeandikwa: “‘Nitampiga mchungaji, nao kondoo wa hilo kundi watatawanyika.’

32

μετὰ	δὲ	τὸ	ἐγερθῆναί,	με	προάξω	ὑμᾶς	εἰς	τὴν
baada–ya	lakini	–mimi	kufufuka	mimi	nitawatangulia	ninyi	kwenda–	–Galilaia
G3326	G1161	G3588	G1453	G1473	G4254	G4771	G1519	G3588

Γαλιλαίαν.
Galilaia
G1056

> Lakini baada ya kufufuka kwangu, nitawatangulia kwenda Galilaya.”

33

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ,	Εἰ	πάντες
akijibu	lakini	–Pétros	Pétros	alimwambia	yeye	Hata–kama	wote
G0611	G1161	G3588	G4074	G3004	G0846	G1487	G3956

σκανδαλισθήσονται	ἐν	σοί,	ἐγὼ	οὐδέποτε	σκανδαλισθήσομαι.
watakwazwa	kwa–	wewe	mimi	kamwe	sitakwazwa
G4624	G1722	G4771	G1473	G3763	G4624

Petro akajibu, “Hata kama wote watakuacha, kamwe mimi sitakuacha.”

34

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	λέγω	σοι,	ὅτι	ἐν	ταύτῃ
alimwambia	yeye	–Iēsoûs	Iēsoûs	Amini	nakuambia	wewe	kwamba	katika	huu
G5346	G0846	G3588	G2424	G0281	G3004	G4771	G3754	G1722	G3778

τῇ	νυκτὶ,	πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι,	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με.
–usiku	usiku	kabla–ya	jogoo	kuwika	mara–tatu	utanikana	mimi
G3588	G3571	G4250	G0220	G5455	G5151	G0533	G1473

Yesu akamjibu, “Amin, nakuambia, usiku huu, kabla jogoo hajawika, utanikana mara tatu.”

35

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος,	Κἂν	δέῃ	με	σὺν	σοὶ
anawaambia	yeye	–Pétros	Pétros	Hata–kama	itanipasa	mimi	pamoja–na	wewe
G3004	G0846	G3588	G4074	G2579	G1163	G1473	G4862	G4771

ἀποθανεῖν,	οὐ	μή	σε	ἀπαρνήσομαι.	ὁμοίως	καὶ,	πάντες	οἱ
kufa	si–	kamwe	wewe	nitakukana	vivyo–hivyo	pia	wote	–wanafunzi
G0599	G3756	G3361	G4771	G0533	G3668	G2532	G3956	G3588

μαθηταὶ	εἶπαν.
wanafunzi	walisema
G3101	G3004

Lakini Petro akasisitiza, “Hata kama itabidi kufa pamoja nawe, sitakukana kamwe.” Nao wanafunzi wale wengine wote wakasema vivyo hivyo.

36

Τότε	ἔρχεται	μετ’	αὐτῶν	ὁ	Ἰησοῦς,	εἰς	χωρίον	λεγόμενον
Ndipo	anakuja	pamoja–na	wao	–Iēsoûs	Iēsoûs	mahali	paitwapo	paitwapo
G5119	G2064	G3326	G0846	G3588	G2424	G1519	G5564	G3004

Γεθσημανὶ,	καὶ	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς,	Καθίσατε	αὐτοῦ,	ἕως	οὗ
Gethsēmani	na	anawaambia	–wanafunzi	wanafunzi	Ketini	hapa	wakati	ambapo
G1068	G2532	G3004	G3588	G3101	G2523	G0847	G2193	G3739

ἀπελθὼν	ἐκεῖ,	προσεύξωμαι.
nikienda	pale	kuomba
G0565	G1563	G4336

Kisha Yesu akaenda pamoja na wanafunzi wake mpaka kwenye bustani iitwayo Gethsemane, akawaambia, “Kaeni hapa, nami niende kule nikaombe.”

37

καὶ	παραλαβὼν	τὸν	Πέτρον	καὶ	τοὺς	δύο	υἱοὺς	Ζεβεδαίου,	ἤρξατο
na	akimchukua	–Pétros	Pétros	na	–wana	wawili	wana	wa–Zebedaiós	alianza
G2532	G3880	G3588	G4074	G2532	G3588	G1417	G5207	G2199	G0756

λυπεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν.
kuhuzunika	na	kusumbuka
G3076	G2532	G0085

Akamchukua Petro pamoja na wale wana wawili wa Zebedayo, akaanza kuhuzunika na kufadhaika.

38

τότε	λέγει	αὐτοῖς,	Περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου,	ἕως	θανάτου;
ndipo	anawaambia	wao	Imejaa–huzuni	ni	–nafsi	nafsi	yangu	hadi	kifo
G5119	G3004	G0846	G4036	G1510	G3588	G5590	G1473	G2193	G2288

μείνατε	ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε	μετ’	ἐμοῦ.
kaeni	hapa	na	kesheni	pamoja–na	mimi
G3306	G5602	G2532	G1127	G3326	G1473

Kisha Yesu akawaambia, “Moyo wangu umejawa na huzuni kiasi cha kufa. Kaeni hapa na mkeshe pamoja nami.”

39

καὶ	προελθὼν	μικρὸν,	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ,	προσευχόμενος,
na	akisonga–mbele	kidogo	alianguka	juu–ya	uso	wake	akiomba
G2532	G4281	G3398	G4098	G1909	G4383	G0846	G4336

καὶ	λέγων,	Πάτερ	μου,	εἰ	δυνατόν	ἐστιν,	παρελθάτω	ἀπ’	ἐμοῦ
na	akisema	Baba	yangu	kama	inawezekana	ni	kipite	kutoka–kwangu	mimi
G2532	G3004	G3962	G1473	G1487	G1415	G1510	G3928	G0575	G1473

τὸ	ποτήριον	τοῦτο.	πλὴν	οὐχ	ὡς	ἐγὼ	θέλω,	ἀλλ’	ὡς	σύ.
–kikombe	kikombe	hiki	lakini	si	kama	mimi	ninavyotaka	bali	kama	wewe
G3588	G4221	G3778	G4133	G3756	G5613	G1473	G2309	G0235	G5613	G4771

> Akaenda mbele kidogo, akaanguka kifudifudi, akaomba akisema, “Baba yangu, kama inawezekana, kikombe hiki na kiniondokee. Lakini si kama nipendavyo mimi, bali kama upendavyo wewe.”

40

καὶ	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας.
na	anakuja	kwa	–wanafunzi	wanafunzi	na	anawakuta	wao	wamelala
G2532	G2064	G4314	G3588	G3101	G2532	G2147	G0846	G2518

καὶ	λέγει	τῷ	Πέτρῳ,	Οὕτως	οὐκ	ἰσχύσατε	μίαν	ὥραν
na	anamwambia	–Pétros	Pétros	Hivyo	hamku–	weza	saa–moja	moja
G2532	G3004	G3588	G4074	G3779	G3756	G2480	G1520	G5610

γρηγορῆσαι	μετ’	ἐμοῦ?
kukesha	pamoja–na	mimi
G1127	G3326	G1473

> Kisha akarudi kwa wanafunzi wake, akawakuta wamelala. Akamuuliza Petro, “Je, ninyi hamkuweza kukesha pamoja nami hata kwa saa moja?

41

γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν.	τὸ
kesheni	na	ombeni	msije	msi–	kuingia	katika	majaribu	–roho
G1127	G2532	G4336	G2443	G3361	G1525	G1519	G3986	G3588

μὲν	πνεῦμα	πρόθυμον,	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής.
–kweli	roho	inataka	–mwili	lakini	mwili	ni–dhaifu
G3303	G4151	G4289	G3588	G1161	G4561	G0772

> Kesheni na mwombe, msije mkaingia majaribuni. Roho iko radhi, lakini mwili ni mdhaifu.”

42

πάλιν	ἐκ	δευτέρου	ἀπελθὼν,	προσηύξατο,	λέγων,	Πάτερ	μου,	εἰ
tena	–mara	ya–pili	akienda	aliomba	akisema	Baba	yangu	kama
G3825	G1537	G1208	G0565	G4336	G3004	G3962	G1473	G1487

οὐ	δύναται	τοῦτο	παρελθεῖν,	ἐὰν	μὴ	αὐτὸ	πίω,	γενηθήτω
haiwezekani	haiwezekani	hiki	kupita	isipokuwa	nisi–	hiki	kinywe	na–itendeke
G3756	G1410	G3778	G3928	G1437	G3361	G0846	G4095	G1096

τὸ	θέλημά	σου.
–mapenzi	mapenzi	yako
G3588	G2307	G4771

> Akaenda tena mara ya pili na kuomba, “Baba yangu, kama haiwezekani kikombe hiki kiniepuke nisikinywe, basi mapenzi yako yafanyike.”

43

καὶ	ἐλθὼν	πάλιν,	εὗρεν	αὐτοὺς	καθεύδοντας.	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν
na	akija	tena	aliwakuta	wao	wamelala	yalikuwa	kwa–maana	yao
G2532	G2064	G3825	G2147	G0846	G2518	G1510	G1063	G0846

οἱ	ὀφθαλμοὶ	βεβαρημένοι.
–macho	macho	yamezidiwa
G3588	G3788	G0916

Aliporudi, akawakuta tena wamelala kwa sababu macho yao yalikuwa mazito.

44

καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	πάλιν,	ἀπελθὼν,	προσηύξατο	ἐκ	τρίτου,	τὸν	αὐτὸν
na	akiwaacha	wao	tena	akienda	aliomba	–mara	ya–tatu	–neno	lile–lile
G2532	G0863	G0846	G3825	G0565	G4336	G1537	G5154	G3588	G0846

λόγον	εἰπὼν	πάλιν.
neno	akisema	tena
G3056	G3004	G3825

Hivyo akawaacha akaenda zake tena mara ya tatu na kuomba akisema maneno yale yale.

45

τότε	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Καθεύδετε
ndipo	anakuja	kwa	–wanafunzi	wanafunzi	na	anawaambia	wao	Laleni
G5119	G2064	G4314	G3588	G3101	G2532	G3004	G0846	G2518

‹τὸ›	λοιπὸν	καὶ	ἀναπαύεσθε.	ἰδοὺ,	ἤγγικεν	ἡ	ὥρα,	καὶ	ὁ	Υἱὸς
–baki	baki	na	mpumzike	tazama	imekaribia	–saa	saa	na	–Mwana	Mwana
G3588	G3063	G2532	G0373	G3708	G1448	G3588	G5610	G2532	G3588	G5207

τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἁμαρτωλῶν.
wa–	mtu	anasalitiwa	mikononi–mwa	mikono	wadhambi
G3588	G0444	G3860	G1519	G5495	G0268

Kisha akarudi kwa wanafunzi wake, akawaambia, “Bado mmelala na kupumzika? Tazameni, saa imefika ambapo Mwana wa Adamu anasalitiwa na kutiwa mikononi mwa wenye dhambi.

46

ἐγείρεσθε,	ἄγωμεν!	ἰδοὺ,	ἤγγικεν	ὁ	παραδιδούς	με!
amkeni	twende	tazama	amekaribia	–anayenisaliti	anayenisaliti	mimi
G1453	G0071	G3708	G1448	G3588	G3860	G1473

Inukeni, twende zetu! Tazameni, msaliti wangu yuaja!”

47

Καὶ	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδοὺ,	Ἰούδας,	εἷς	τῶν	δώδεκα,	ἦλθεν,
Na	bado	yeye	akisema	tazama	Ioúdas	mmoja	wa–	kumi–na–wawili	alikuja
G2532	G2089	G0846	G2980	G3708	G2455	G1520	G3588	G1427	G2064

καὶ	μετ’	αὐτοῦ	ὄχλος	πολὺς,	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων,	ἀπὸ
na	pamoja–naye	yeye	umati	mkubwa	na	mapanga	na	marungu	kutoka–kwa
G2532	G3326	G0846	G3793	G4183	G3326	G3162	G2532	G3586	G0575

τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	πρεσβυτέρων	τοῦ	λαοῦ.
–wakuu–wa–makuhani	wakuu–wa–makuhani	na	wazee	wa–	watu
G3588	G0749	G2532	G4245	G3588	G2992

Alipokuwa bado anazungumza, Yuda, mmoja wa wale Kumi na Wawili, akafika. Alikuwa amefuatana na umati mkubwa wa watu wenye panga na marungu, waliokuwa wametumwa na viongozi wa makuhani na wazee wa watu.

48

ὁ	δὲ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	σημεῖον,	λέγων,	Ὃν	ἂν
–yule	Sasa	aliyemsaliti	yeye	aliwapa	wao	ishara	akisema	Yeyote	ambaye
G3588	G1161	G3860	G0846	G1325	G0846	G4592	G3004	G3739	G0302

φιλήσω,	αὐτός	ἐστιν:	κρατήσατε	αὐτόν.
nitambusu	ndiye	huyu	mkamateni	yeye
G5368	G0846	G1510	G2902	G0846

Basi msaliti alikuwa amewapa hao watu ishara, kwamba: “Yule nitakayembusu ndiye. Mkamateni.”

49

καὶ	εὐθέως	προσελθὼν	τῷ	Ἰησοῦ,	εἶπεν,	Χαῖρε,	ῥαββί,	καὶ	κατεφίλησεν
na	mara	akimjia	–Iēsoûs	Iēsoûs	alisema	Salamu	Rhabbi	na	alimbusu
G2532	G2112	G4334	G3588	G2424	G3004	G5463	G4461	G2532	G2705

αὐτόν.
yeye
G0846

> Mara Yuda akamjia Yesu na kumsalimu, “Salamu, Rabi!” Akambusu.

50

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἑταῖρε,	ἐφ’	ὃ	πάρει?
–Iēsoûs	lakini	Iēsoûs	alimwambia	yeye	Rafiki	kwa–ajili–ya	ulichokuja	uko–hapa
G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G2083	G1909	G3739	G3918

τότε	προσελθόντες,	ἐπέβαλον	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	
ndipo	wakimjia	waliweka	–mikono	mikono	juu–ya	–Iēsoûs	Iēsoûs	na	
G5119	G4334	G1911	G3588	G5495	G1909	G3588	G2424	G2532	

ἐκράτησαν	αὐτόν.
walimkamata	yeye
G2902	G0846

> Yesu akamwambia, “Rafiki, fanya kile ulichokuja kufanya hapa.” Kisha wale watu wakasogea mbele, wakamkamata Yesu.

51

καὶ	ἰδοὺ,	εἷς	τῶν	μετὰ	Ἰησοῦ,	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα,
na	tazama	mmoja	wa–	wale–pamoja–na	Iēsoûs	akinyoosha	–mkono	mkono
G2532	G3708	G1520	G3588	G3326	G2424	G1614	G3588	G5495

ἀπέσπασεν	τὴν	μάχαιραν	αὐτοῦ,	καὶ	πατάξας	τὸν	δοῦλον	τοῦ
alichomoa	–upanga	upanga	wake	na	akimpiga	–mtumwa	mtumwa	wa–
G0645	G3588	G3162	G0846	G2532	G3960	G3588	G1401	G3588

ἀρχιερέως,	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτίον.
kuhani–mkuu	alikata	yake	–sikio	sikio
G0749	G0851	G0846	G3588	G5621

> Ghafula mmoja wa wale waliokuwa na Yesu alipoona hivyo, akaushika upanga wake, akauchomoa na kumpiga mtumishi wa kuhani mkuu, akamkata sikio.

52

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀπόστρεψον	τὴν	μάχαιράν	σου
ndipo	anamwambia	yeye	–Iēsoûs	Iēsoûs	Rudisha	–upanga	upanga	wako
G5119	G3004	G0846	G3588	G2424	G0654	G3588	G3162	G4771

εἰς	τὸν	τόπον	αὐτῆς;	πάντες	γὰρ	οἱ	λαβόντες	μάχαιραν,
mahali	–pake	pake	pake	wote	kwa–maana	–wanaochukua	wanaochukua	upanga
G1519	G3588	G5117	G0846	G3956	G1063	G3588	G2983	G3162

ἐν	μαχαίρῃ	ἀπολοῦνται.
kwa	upanga	wataangamia
G1722	G3162	G0622

> Ndipo Yesu akamwambia, “Rudisha upanga wako mahali pake, kwa maana wote watumiao upanga watakufa kwa upanga.

53

ἢ	δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	παρακαλέσαι	τὸν	Πατέρα	μου,	καὶ
au	unadhani	kwamba	si–	ninaweza	kumwomba	–Baba	Baba	yangu	na
G2228	G1380	G3754	G3756	G1410	G3870	G3588	G3962	G1473	G2532

παραστήσει	μοι	ἄρτι	πλείω	δώδεκα	λεγιῶνας	ἀγγέλων?
atanitumia	mimi	sasa	zaidi–ya	kumi–na–mbili	majeshi	ya–malaika
G3936	G1473	G0737	G4119	G1427	G3003	G0032

Je, unadhani siwezi kumwomba Baba yangu naye mara moja akaniletea zaidi ya majeshi kumi na mawili ya malaika?

54

πῶς	οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ,	ὅτι	οὕτως	δεῖ	γενέσθαι?
vipi	basi	zitatimizwa	–maandiko	maandiko	kwamba	hivyo	inabidi	itokee
G4459	G3767	G4137	G3588	G1124	G3754	G3779	G1163	G1096

Lakini je, yale Maandiko yanayotabiri kwamba ni lazima itendeke hivi yatatimiaje?”

55

Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ,	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις,	Ὡς	
Katika	ile	–saa	saa	aliliambia	–Iēsoûs	Iēsoûs	–makutano	makutano	Kama	
G1722	G1565	G3588	G5610	G3004	G3588	G2424	G3588	G3793	G5613	

ἐπὶ	λῃστὴν	ἐξήλθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με?	καθ’	
dhidi–ya	mnyang'anyi	mlitoka	na	mapanga	na	marungu	kunishika	mimi	kila	
G1909	G3027	G1831	G3326	G3162	G2532	G3586	G4815	G1473	G2596	

ἡμέραν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	ἐκαθεζόμην	διδάσκων,	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ	με.
siku	katika	–hekalu	hekalu	niliketi	nikifundisha	na	hamku–	nikamata	mimi
G2250	G1722	G3588	G2411	G2516	G1321	G2532	G3756	G2902	G1473

Wakati huo, Yesu akawaambia ule umati wa watu, “Je, mmekuja na panga na marungu kunikamata kana kwamba mimi ni mnyang’anyi? Siku kwa siku niliketi Hekaluni nikifundisha, mbona hamkunikamata?

56

Τοῦτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν,	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν
Hili	lakini	lote	limetokea	ili	yatimizwe	–maandiko	maandiko	ya–
G3778	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G1124	G3588

προφητῶν.	Τότε	οἱ	μαθηταὶ,	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἔφυγον.
manabii	Ndipo	–wanafunzi	wanafunzi	wote	wakimwacha	yeye	walikimbia
G4396	G5119	G3588	G3101	G3956	G0863	G0846	G5343

Lakini haya yote yametukia ili maandiko ya manabii yapate kutimia.” Ndipo wanafunzi wake wote wakamwacha na kukimbia.

57

Οἱ	δὲ	κρατήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	πρὸς	Καϊάφαν,	τὸν
–Wale	Lakini	waliomkamata	–Iēsoûs	Iēsoûs	walimpeleka	kwa	Kaiaphas	–kuhani–mkuu
G3588	G1161	G2902	G3588	G2424	G0520	G4314	G2533	G3588

ἀρχιερέα,	ὅπου	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	συνήχθησαν.
kuhani–mkuu	ambako	–waandishi	waandishi	na	–wazee	wazee	walikusanyika
G0749	G3699	G3588	G1122	G2532	G3588	G4245	G4863

Wale waliokuwa wamemkamata Yesu wakampeleka kwa Kayafa, kuhani mkuu, mahali ambapo walimu wa sheria pamoja na wazee walikuwa wamekusanyika.

58

ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἕως	τῆς	αὐλῆς	τοῦ
–Pétros	Lakini	Pétros	alimfuata	yeye	kwa	mbali	hadi	–ua	ua	wa–
G3588	G1161	G4074	G0190	G0846	G0575	G3113	G2193	G3588	G0833	G3588

ἀρχιερέως.	καὶ	εἰσελθὼν	ἔσω,	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	ἰδεῖν
kuhani–mkuu	na	akiingia	ndani	aliketi	pamoja–na	–watumishi	watumishi	kuona
G0749	G2532	G1525	G2080	G2521	G3326	G3588	G5257	G3708

τὸ	τέλος.
–mwisho	mwisho
G3588	G5056

Lakini Petro akamfuata kwa mbali hadi uani kwa kuhani mkuu. Akaingia ndani, akaketi pamoja na walinzi ili aone litakalotukia.

59

Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	τὸ	συνέδριον	ὅλον	
–Wakuu–wa–makuhani	Sasa	wakuu–wa–makuhani	na	–baraza	baraza	lote	
G3588	G1161	G0749	G2532	G3588	G4892	G3650	

ἐζήτουν	ψευδομαρτυρίαν	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ὅπως	αὐτὸν	θανατώσωσιν,
walitafuta	ushahidi–wa–uongo	dhidi–ya	–Iēsoûs	Iēsoûs	ili	yeye	wamuue
G2212	G5577	G2596	G3588	G2424	G3704	G0846	G2289

> Viongozi wa makuhani na Baraza la Wayahudi lote wakatafuta ushahidi wa uongo dhidi ya Yesu ili wapate kumuua.

60

καὶ	οὐχ	εὗρον,	πολλῶν	προσελθόντων	ψευδομαρτύρων.	ὕστερον	δὲ,
na	hawaku–	pata	wengi	ingawa–walikuja	mashahidi–wa–uongo	baadaye	lakini
G2532	G3756	G2147	G4183	G4334	G5575	G5305	G1161

προσελθόντες	δύο,
wakija	wawili
G4334	G1417

> Lakini hawakupata jambo lolote, ingawa mashahidi wengi wa uongo walijitokeza. Hatimaye wakajitokeza mashahidi wawili wa uongo

61

εἶπαν,	Οὗτος	ἔφη,	Δύναμαι	καταλῦσαι	τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ
walisema	Huyu	alisema	Ninaweza	kulibomoa	–hekalu	hekalu	la–	Mungu	na
G3004	G3778	G5346	G1410	G2647	G3588	G3485	G3588	G2316	G2532

διὰ	τριῶν	ἡμερῶν	οἰκοδομῆσαι.
ndani–ya	siku	tatu	kulijenga
G1223	G5140	G2250	G3618

> na kusema, “Huyu mtu alisema, ‘Ninaweza kulivunja Hekalu la Mungu na kulijenga tena kwa siku tatu.’”

62

καὶ	ἀναστὰς,	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ,	Οὐδὲν	ἀποκρίνῃ?
na	akisimama	–kuhani–mkuu	kuhani–mkuu	alimwambia	yeye	Hujibu	chochote
G2532	G0450	G3588	G0749	G3004	G0846	G3762	G0611

τί	οὗτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν?
nini	hawa	wewe	wanakushuhudia
G5101	G3778	G4771	G2649

> Kisha kuhani mkuu akasimama na kumwambia Yesu, “Je, wewe hutajibu? Ni ushahidi gani hawa watu wanauleta dhidi yako?”

63

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐσιώπα.	καὶ	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἶπεν	αὐτῷ,
–Iēsoûs	lakini	Iēsoûs	alinyamaza	na	–kuhani–mkuu	kuhani–mkuu	alimwambia	yeye
G3588	G1161	G2424	G4623	G2532	G3588	G0749	G3004	G0846

Ἐξορκίζω	σε	κατὰ	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζῶντος,	ἵνα	ἡμῖν	εἴπῃς
Nakuapisha	wewe	kwa	–Mungu	Mungu	–aliye–hai	aliye–hai	tuambie	sisi	utuambie
G1844	G4771	G2596	G3588	G2316	G3588	G2198	G2443	G1473	G3004

εἰ	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς,	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ.
kama	wewe	u	–Christós	Christós	–Mwana	Mwana	wa–	Mungu
G1487	G4771	G1510	G3588	G5547	G3588	G5207	G3588	G2316

> Lakini Yesu akakaa kimya. Ndipo kuhani mkuu akamwambia, “Nakuapisha mbele za Mungu aliye hai. Tuambie kama wewe ndiwe Kristo, Mwana wa Mungu.”

64

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Σὺ	εἶπας.	πλὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἀπ’
anamwambia	yeye	–Iēsoûs	Iēsoûs	Wewe	umesema	lakini	nakuambia	ninyi	tangu
G3004	G0846	G3588	G2424	G4771	G3004	G4133	G3004	G4771	G0575

ἄρτι	ὄψεσθε	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου,	καθήμενον	ἐκ	δεξιῶν	τῆς
sasa	mtamwona	–Mwana	Mwana	wa–	mtu	ameketi	mkono–wa	kulia	wa–
G0737	G3708	G3588	G5207	G3588	G0444	G2521	G1537	G1188	G3588

δυνάμεως,	καὶ	ἐρχόμενον	ἐπὶ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ.
uwezo	na	anakuja	juu–ya	–mawingu	mawingu	ya–	mbingu
G1411	G2532	G2064	G1909	G3588	G3507	G3588	G3772

> Yesu akajibu, “Wewe umenena. Lakini ninawaambia nyote: Siku za baadaye, mtamwona Mwana wa Adamu akiwa ameketi mkono wa kuume wa Mwenye Nguvu, na akija juu ya mawingu ya mbinguni.”

65

τότε	ὁ	ἀρχιερεὺς	διέρρηξεν	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ,	λέγων,
ndipo	–kuhani–mkuu	kuhani–mkuu	alirarua	–mavazi	mavazi	yake	akisema
G5119	G3588	G0749	G1284	G3588	G2440	G0846	G3004

Ἐβλασφήμησεν;	τί	ἔτι	χρείαν	ἔχομεν	μαρτύρων?	ἴδε	νῦν,	ἠκούσατε
Amekufuru	nini	bado	haja	tunayo	ya–mashahidi	tazama	sasa	mmesikia
G0987	G5101	G2089	G5532	G2192	G3144	G3708	G3568	G0191

τὴν	βλασφημίαν.
–kufuru	kufuru
G3588	G0988

> Ndipo kuhani mkuu akararua mavazi yake na kusema, “Amekufuru! Tuna haja gani tena ya mashahidi zaidi? Tazama, sasa ninyi mmesikia hayo makufuru.

66

τί	ὑμῖν	δοκεῖ?	οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες	εἶπαν,	Ἕνοχος	θανάτου	ἐστίν.
nini	ninyi	mnaonaje	–wao	wao	wakijibu	walisema	Anastahili	kifo	ni
G5101	G4771	G1380	G3588	G1161	G0611	G3004	G1777	G2288	G1510

> Uamuzi wenu ni gani?” Wakajibu, “Anastahili kufa.”

67

Τότε	ἐνέπτυσαν	εἰς	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ,	καὶ	ἐκολάφισαν	αὐτόν.
Ndipo	walimtemea–mate	usoni	–uso	uso	wake	na	walimpiga–ngumi	yeye
G5119	G1716	G1519	G3588	G4383	G0846	G2532	G2852	G0846

οἱ	δὲ	ἐράπισαν,
–wengine	wengine	walimpiga–kofi
G3588	G1161	G4474

> Kisha wakamtemea mate usoni na wengine wakampiga ngumi. Wengine wakampiga makofi

68

λέγοντες,	Προφήτευσον	ἡμῖν,	Χριστέ,	τίς	ἐστιν	ὁ	παίσας	σε?
wakisema	Tutabirie	sisi	Christós	ni–nani	ni	–aliyekupiga	aliyekupiga	wewe
G3004	G4395	G1473	G5547	G5101	G1510	G3588	G3817	G4771

> na kusema, “Tutabirie, wewe Kristo! Ni nani aliyekupiga?”

69

Ὁ	δὲ	Πέτρος	ἐκάθητο	ἔξω	ἐν	τῇ	αὐλῇ,	καὶ	προσῆλθεν	αὐτῷ
–Pétros	Sasa	Pétros	aliketi	nje	katika	–ua	ua	na	alimjia	yeye
G3588	G1161	G4074	G2521	G1854	G1722	G3588	G0833	G2532	G4334	G0846

μία	παιδίσκη,	λέγουσα,	Καὶ	σὺ	ἦσθα	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ
mjakazi–mmoja	mjakazi	akisema	Na	wewe	ulikuwa	pamoja–na	Iēsoûs	–yule
G1520	G3814	G3004	G2532	G4771	G1510	G3326	G2424	G3588

Γαλιλαίου.
Mgalilaia
G1057

Wakati huu Petro alikuwa amekaa nje uani. Mtumishi mmoja wa kike akamjia na kumwambia, “Wewe pia ulikuwa pamoja na Yesu wa Galilaya.”

70	ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	ἔμπροσθεν	πάντων,	λέγων,	Οὐκ	οἶδα	τί	λέγεις.
	–yeye	lakini	alikana	mbele–ya	wote	akisema	Si–	najua	nini	unasema
	G3588	G1161	G0720	G1715	G3956	G3004	G3756	G1492	G5101	G3004

Lakini Petro akakana mbele yao wote akisema, “Sijui hilo usemalo.”

71	ἐξελθόντα	δὲ	εἰς	τὸν	πυλῶνα,	εἶδεν	αὐτὸν	ἄλλη,	καὶ
	akitoka	lakini	kwenda–	–mlango	mlango	alimwona	yeye	mwingine	na
	G1831	G1161	G1519	G3588	G4440	G3708	G0846	G0243	G2532

λέγει	τοῖς	ἐκεῖ,	Οὗτος	ἦν	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου.
anawaambia	–wale	pale	Huyu	alikuwa	pamoja–na	Iēsoûs	–yule	Mnazareti
G3004	G3588	G1563	G3778	G1510	G3326	G2424	G3588	G3480

Alipotoka nje kufika kwenye lango, mtumishi mwingine wa kike alimwona, akawaambia watu waliokuwepo, “Huyu mtu alikuwa pamoja na Yesu, Mnazareti.”

72	καὶ	πάλιν	ἠρνήσατο	μετὰ	ὅρκου,	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον.
	na	tena	alikana	kwa	kiapo	Si–	Si–	namjua	–mtu	mtu
	G2532	G3825	G0720	G3326	G3727	G3754	G3756	G1492	G3588	G0444

Akakana tena kwa kiapo akisema, “Mimi simjui huyo!”

73	μετὰ	μικρὸν,	δὲ	προσελθόντες	οἱ	ἑστῶτες,	εἶπον	τῷ
	baada–ya	muda–mfupi	lakini	wakimjia	–wale	waliosimama	walimwambia	–Pétros
	G3326	G3398	G1161	G4334	G3588	G2476	G3004	G3588

Πέτρῳ,	Ἀληθῶς	καὶ,	σὺ	ἐξ	αὐτῶν	εἶ,	καὶ	γὰρ	ἡ
Pétros	Kweli	pia	wewe	miongoni–mwao	wao	u	hata	kwa–maana	–usemi
G4074	G0230	G2532	G4771	G1537	G0846	G1510	G2532	G1063	G3588

λαλιά	σου	δῆλόν	σε	ποιεῖ.
usemi	wako	dhahiri	wewe	inakufanya
G2981	G4771	G1212	G4771	G4160

Baada ya muda mfupi, wale waliokuwa wamesimama pale wakamwendea Petro, wakamwambia, “Hakika wewe ni mmoja wao, kwa maana usemi wako ni kama wao.”

74	τότε	ἤρξατο	καταθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν,	ὅτι	Οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον!
	ndipo	alianza	kujilaani	na	kuapa	Si–	Si–	namjua	–mtu	mtu
	G5119	G0756	G2653	G2532	G3660	G3754	G3756	G1492	G3588	G0444

καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν.
na	mara	jogoo	aliwika
G2532	G2112	G0220	G5455

Ndipo Petro akaanza kujilaani na kuwaapia, “Mimi simjui mtu huyo!” Papo hapo jogoo akawika.

75	καὶ	ἐμνήσθη	ὁ	Πέτρος	τοῦ	ῥήματος	Ἰησοῦ,	εἰρηκότος
	na	alikumbuka	–Pétros	Pétros	–neno	neno	la–Iēsoûs	alilokuwa–amesema
	G2532	G3403	G3588	G4074	G3588	G4487	G2424	G2046

ὅτι,	Πρὶν	ἀλέκτορα	φωνῆσαι,	τρὶς	ἀπαρνήσῃ	με.	καὶ	ἐξελθὼν	ἔξω,
Kabla–ya	kabla–ya	jogoo	kuwika	mara–tatu	utanikana	mimi	na	akitoka	nje
G3754	G4250	G0220	G5455	G5151	G0533	G1473	G2532	G1831	G1854

ἔκλαυσεν	πικρῶς.
alilia	kwa–uchungu
G2799	G4090

> Ndipo Petro akakumbuka lile neno Yesu alilokuwa amesema: “Kabla jogoo hajawika, utanikana mara tatu.” Naye akaenda nje, akalia kwa majonzi.